

U S S R A C A D E M Y O F S C I E N C E S  
G E O G R A P H I C A L S O C I E T Y O F T H E U S S R  
O R I E N T A L C O M M I S S I O N

**COUNTRIES AND PEOPLES  
OF THE EAST**

Under the general editorship  
of D. A. O L D E R O G G E, Corresponding Member  
of the U S S R  
Academy of Sciences

VOL. VI

***COUNTRIES AND PEOPLES OF THE PACIFIC BASIN***



NAUKA PUBLISHING HOUSE  
*Central Department of Oriental Literature*  
M O S C O W 1968

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р  
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СССР  
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

# СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией  
члена-корреспондента АН СССР  
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫПУСК VI

*СТРАНЫ И НАРОДЫ БАССЕЙНА ТИХОГО ОКЕАНА*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1968

*В. А. Вельгус*

## ОТНОСИТЕЛЬНО КОРАБЛЕЙ «БО» В КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ РАННЕЕ XI в.

В китайской средневековой литературе для обозначения более или менее крупных судов существовал ряд общеупотребительных наименований, например: «чуань», «чжоу», «сян», «бо» и др. Однако, если первые восходят к китайским названиям лодок или джонок в древности, то название «бо» — более позднего и, как считают некоторые ученые, возможно, иностранного происхождения.

Употребление этого термина прослеживается в китайской литературе начиная с III в. Выдержки из работ этого периода, в частности упоминания относительно кораблей, были сведены воедино Пельо до дошедшим до нас позднейшим китайским сочинением<sup>1</sup>. Пельо не был уверен в иностранном происхождении слова «бо»<sup>2</sup>.

Фэн Чэн-цзюнь в дополнительном примечании к переводу статьи Пельо на китайский язык отмечает, что слово «бо», по-видимому, иностранного происхождения, но вместе с тем он оставляет открытым вопрос о том, является ли «бо» транскрипцией иностранного слова или нет<sup>3</sup>.

Существует мнение, что слово «бо», возможно, происходит от тамильского «радагу», «радао» или «рагао», что означает «судно», «корабль», а позднее стало обозначать тип корабля на Малабарском побережье. Малайцы приняли это название в виде «регаһу»<sup>4</sup>. Это предположение приемлемо, однако вопрос этот все-таки остается нерешенным.

К сожалению, китайские источники III—IV вв., дошедшие до нас в поздних китайских буддийских сочинениях и сведениях других источников, толкуя слово «бо», не дают никаких указаний на иностранное происхождение этого названия. В них говорится о «бо» как о крупных или морских судах.

Сведения ранних источников позволяют лишь отметить, что с III в. при соприкосновении со страной Фу-нань (на территории современной Камбоджи и южной части современного Вьетнама) в китайской лите-

<sup>1</sup> P. Pelliot, *Quelques textes chinois concernant l'Indochine Hindouisee. Etudes Asiatiques*, t. II, 1925, pp. 243—263.

<sup>2</sup> Ibid., p. 255, note 6.

<sup>3</sup> Фэн Чэн-цзюнь, *Собрание переводов исследований в области исторической географии стран Западного края и Южных морей*, Пекин, т. I, 1962, стр. 160—161 (на кит. яз.).

<sup>4</sup> Wang Gungwu, *The Nanhai Trade*,— JMBRAS, vol. XXXI, pt 2, 1958, № 182, p. 15.

ратуре появляется название «бо» для крупных морских судов. Это название, по-видимому, сразу же стало употребительным на юге Китая.

Если в дополнение к этому проследить сведения буддийских и других китайских словарей VII, VIII—IX, начала и середины XI в., то вырисовывается следующая картина: слово «бо» — это слово иностранного происхождения, появившееся в китайской литературе в III в. для обозначения иностранных кораблей; в VI—VII вв. китайские источники толкуют слово «бо» как большие мореходные суда, причем из этих источников неясно, идет ли речь о китайских или об иноземных кораблях; на грани VII—VIII вв. китайские источники впервые говорят о «бо» исключительно как о судах народов стран Юго-Восточной Азии, и, наконец, в XI в. китайский словарь недвусмысленно указывает, что «бо» — это корабли южных иноземцев. Это первое прямое свидетельство китайской литературы относительно того, что словом «бо» обозначались только корабли «варваров».

Однако это свидетельство в должной мере не принимается во внимание учеными при рассмотрении вопросов мореходства в VII—X вв., и существующее сейчас в научной литературе представление о дальних плаваниях китайских кораблей, например в воды Индийского океана в VII—X вв., сложилось исключительно в силу отсутствия четкой ясности толкования слова «бо» китайскими источниками ранее XI в. и четкого понимания этого термина в исследовательской литературе.

До сих пор было принято считать, что в VII—X вв. как китайские, так и иноземные корабли обозначались в китайской литературе термином «бо». Между тем полагать, что первое прямое свидетельство XI в. по этому вопросу не имеет отношения к VII—X вв., невозможно, так как в VII в. даже в Южно-Китайском море в торговом мореходстве доминировали суда южных по отношению к Китаю иноземцев, а в VIII—и скорее даже в VIII—IX вв. — персидские суда. Что касается III—VII вв., то в те времена китайцы вообще не располагали крупными морскими судами дальнего плавания. В VIII—XI вв. доминирующую роль в торговом мореходстве в этих водах (на трассе между Персидским заливом, Индией и Китаем) играют персы и арабы, с которыми не могли соперничать китайцы.

Сопоставление китайских материалов — поэтических произведений, записей историко-этнографического характера и т. п. — с изложенным выше свидетельствует о том, что у китайцев в те времена не было судов, которые назывались «бо»<sup>5</sup>.

Доводы, изложенные относительно слова «бо», обозначающего иностранный по отношению к Китаю корабль, подтверждаются текстами двух китайских источников: маршрутов плаваний, описанных Цзя Данем (VIII—IX вв.), и описаний миссии Чан Цзюня в Чи-ту (607—610 гг.). Если в этих источниках говорится о судах иноземных стран, то употребляется слово «бо», когда же речь идет о своих, китайских судах, — слово «чуань» или «чжоу». Характерно, что в китайских источниках ранее XI в. никогда не встречается выражение «китайские бо».

К сожалению, мы ограничены источниками и не можем шире провести подобные сравнения. Однако изложенное выше, на наш взгляд, позволяет утверждать, что мы не располагаем данными, свидетельствующими о плавании китайских кораблей в Индийском океане ранее XI в.

---

<sup>5</sup> Рассматриваемые здесь вопросы подробнее изложены в работе: В. Вельгус, *Исследование некоторых спорных вопросов истории мореходства в Индийском океане*, — сб. «Africa», III, — «Труды Института этнографии», т. 92, гл. IV (сдан в печать).